

November 01, 2017

தெற்குக்கும் வடக்குக்கும் ஒரு பாலம்!

உத்தரபிரதேச மாநிலம் பரேலியில் வசித்து, அங்கே கல்வி கற்றுவிட்டு, தமிழிலிருந்தும் ஆங்கிலத்திலிருந்தும் நூல்களை அனாயாசமாக ஹிந்தி மொழியில் மொழிபெயர்த்து வடக்குக்கும் தெற்குக்கும் ஓர் இலக்கியப் பாலம் அமைத்திருக்கிறார் கமலா விசுவநாதன்.

“நான் அங்கே வடக்கே இருந்த போது பேச்சுத் தமிழ்தான் தெரியும். கல்யாணத்துக்கு அப்புறம் சென்னை வந்த பிறகுதான் தமிழை முறையாகக் கற்றுக் கொண்டேன்” என்கிறார் கமலா விசுவநாதன். ஸ்டெல்லாமாரிஸ் கல்லூரியில் ஹிந்தி பேராசிரியராகப் பதவி வகித்து, ஓய்வு பெற்ற பெண்மணி.



ஹிந்தியில் பி.ஹெச்.டி. செய்திருக்கிறார். தமிழிலிருந்து ஹிந்திக்கு மட்டுமல்ல, ஆங்கிலத்திலிருந்தும் ஹிந்திக்குப் படைப்புகளைக் கொண்டு சென்றிருக்கிறார் கமலா விசுவநாதன்.

“எழுத்தாளர் சிவசங்கரியின் அறிமுகம் கிடைத்தபிறகு அவருடைய நாவல்கள் பலவற்றை ஹிந்தியில் மொழிபெயர்த்தேன். ‘மூக்கணாங்கயிறு’, ‘47 நாட்கள்’, ‘நிட் இந்தியா த்ரூ லிட்ரேச்சர்’ எல்லாம் பண்ணியிருக்கிறேன். அவர் தமிழில் மொழி பெயர்த்த அப்பல்லோ மருத்துவமனை டாக்டர் பிரதாப் ரெட்டியின் வாழ்க்கை வரலாற்றை ஹிந்திக்கு மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கிறேன்” என்கிறார் கமலா. இது மட்டுமல்ல, சில சீரியல்களை ஹிந்தியிலிருந்து தமிழுக்குக் கொண்டு வருவதில் இவர் பங்கு கணிசமானது. ‘குட்டி பத்மினி, கிருஷ்ணசுவாமி அசோசியேட்ஸ் கிருஷ்ணசுவாமி என்று பாராட்டியவர்கள் சிலர். அதனால் அட்வர்டைசிங் துறையிலும் எனக்கு வாய்ப்புகள் இருந்து கொண்டிருக்கின்றன” என்கிறார். “ஓன்றை மட்டும் சொல்ல விரும்புகிறேன்: நான் விளம்பரத்துக்கோ, பெயர் கிடைக்க வேண்டும் என்றோ இதை எல்லாம் செய்யவில்லை. எனக்கு மனத் திருப்தி அளிக்கிறதாலேயே செய்கிறேன்”

சுப்பராய சேஷாத்ரி எழுதிய ஆயுர்வேத ஆய்வு நூலை ஆங்கிலத்திலிருந்து ஹிந்திக்கு மொழிபெயர்த்திருக்கிறார் கமலா. “நல்ல வரவேற்பு. பொதுவாகவே இந்த மொழிபெயர்ப்புகளுக்கு ஹிந்தி வாசகர்களின் ஆதரவு நன்றாக இருக்கிறது” என்கிறார். இவர் முதன் முதலில் மொழிபெயர்த்த நூல் சென்னை பல் மருத்துவர் ஒருவரின் வாழ்க்கை வரலாறாம். “அதுதான் என் மொழிபெயர்ப்புக்குப் பிள்ளையார் சுழி போட்டது”

இவர் ஏதோ படைப்பிலக்கியங்கள், பொது நூல்கள் மட்டுமே எழுதுகிறார் என்று எண்ணிவிடக்கூடாது. ஒன்றாவது முதல் எட்டாவது வகுப்பு வரைக்கு மாண டெக்ஸ்ட் புத்தகங்களும் எழுதியிருக்கிறார். வடக்கே ஹிந்தி பாடப்புத்தகங்களைப் போல் அல்லாமல், தெற்கே பாடப் புத்தகங்கள் இன்னும் எளிதாக இருக்க வேண்டும் என்கிறார். அப்படித்தான் இவர் எழுதியிருக்கிறாராம்.

கமலா விசுவநாதனுக்கு ரெய்கி, பிராணிக் ஹீலிங், கவுன்சலிங் எல்லாம் தெரியும். கவுன்சலிங்கில் இரண்டு வருடப் பயிற்சி பெற்றிருக்கிறார். அமெரிக்காவில் நியூஜெர்சியில் கிட்டத்தட்ட ஓராண்டு ஹிப்னாடிசம் கற்றாராம். வாழ்க்கையில் இவர் ஒரு முக்கியமான குறிக்கோள் வைத்திருக்கிறார். ‘எத்தனை பேருக்கு மகிழ்ச்சி அளிக்க முடியுமோ, அத்தனை பேருக்கு மகிழ்ச்சி அளிக்க வேண்டும்’ என்பதுதான் அந்த குறிக்கோள்.

- சாருகேசி